

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»*



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Перевод в устной и письменной коммуникации »**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

программа: «Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)»

Форма обучения – очная

Владикавказ 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03.11.2015 г. №1299, учебным планом подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 28.05.2019 г., протокол № 10.

Составитель: профессор кафедры осетинского языка и литературы Л.Б. Гацалова.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры осетинского языка и литературы
(протокол №7 от 25 марта 2019 г.)

Одобрена Советом факультета осетинской филологии
(протокол №7 от 28 марта 2019 г.)

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з. е. (144 ч.).

Форма промежуточной аттестации – зачёт

	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Курс	1	-
Семестр	1	-
Лекции	-	-
Практические занятия	38	-
Лабораторные занятия	-	-
Консультации	-	-
Итого аудиторных занятий	38	-
Самостоятельная работа	106	-
Курсовая работа	-	-
Экзамен	-	-
Общее количество часов	144	-

2. Цели освоения дисциплины

- развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Перевод в устной и письменной коммуникации» относится к дисциплинам Блока 1 вариативной части Б1.В.03.

Для изучения дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения курсов: «Введение в теорию коммуникации».

Приступая к изучению дисциплины «Перевод в устной и письменной коммуникации», студент должен знать основные представления о возможных сферах и направлениях саморазвития и профессиональной реализации, путях использования творческого потенциала; основные нормы и законов по организации воспитательной и профориентационной деятельности; уметь выделять и характеризовать проблемы собственного развития, формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои творческие возможности; планирование профориентации; владеть основными приемами планирования и реализации необходимых видов деятельности, самооценки профессиональной деятельности; подходами к совершенствованию творческого потенциала; начальными приемами организации педагогической деятельности.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Коды компетенций	Содержание компетенций
ОК-3	Готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала.

ПК-9	педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.
------	--

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Коды компетенций ОПОП	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП		
	Знать	Уметь	Владеть
ОК-3	основные характеристики интеллектуального и творческого потенциала личности; З1(ОК-3)	адекватно оценивать собственный образовательный уровень и особенности мышления; У1(ОК-3)	новыми технологиями и навыками оценки собственной деятельности, приемами и технологиями саморегуляции, саморазвития и самообразования; В1(ОК-3)
ПК-9	основные направления профессионального самоопределения обучающихся; З1(ПК-9)	оказывать консультативную помощь студентам; У1(ПК-9)	навыками проведения консультационных бесед; В1(ПК-9)

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Но- мер неде- ли	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Лите- ратура
		л	пр	Содержание	Часы		
1-2	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе. Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир. Система языка. Соотношение систем разных языков. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность. Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.	-	6	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	10	Устный опрос, сообщения по вопросам темы, конспект.	[1-8]
3-4	Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.	-	4	Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	10	Устный опрос, доклад, презентация.	[1-8]
5-6	Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный). Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической лите-	-	6	Перевод специальных текстов	10	Устный опрос, доклад, презентация.	[1-8]

	ратуры, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.). Особенности перевода дипломатической переписки. Особенности прагматической, композиционной, семантико-смысловой, стилистической организации иностранных текстов (в контексте изучаемого языка) и русских текстов в сфере международных отношений						
7-8	Стратегии и единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.	-	4	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	10	Устный опрос, эссе.	[1-8]
9-10	Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение американской и британской лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заго-	-	6	Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	10	Устный опрос, конспект	[1-8]

	ловков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.						
11-12	Грамматические аспекты перевода: изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.	-	4	Перевод специальных текстов	10	Устный опрос, конспект.	[1-8]
13-14	Стилистические и прагматические вопросы перевода: стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивнопрагматическая конкретизация. Особенности стилистических аспектов изучаемого языка. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.	-	4	Профессия редактора переводов Смысловые ошибки Терминологические ошибки Стилистические ошибки Грамматические и форматные ошибки	36	Контрольная работа.	[1-8]
15-18	Особенности реферирования иноязычного текста. Особенности аннотирования иноязычного текста. Технология составления рефератов и аннотаций.	-	4	Практика перевода в проблемно-переводческих заданиях по предметно-лексическим темам	10	Устный опрос, эссе. Зачёт.	[1-8]

	ИТОГО:	-	38		106		
--	---------------	---	----	--	-----	--	--

Примечания:

- Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.
- В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.

6. Образовательные технологии

Традиционные практические (семинарские) занятия в форме с использованием современных интерактивных технологий.

Онлайн-семинар – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Webex.

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: написание докладов, эссе, подготовка презентаций, самостоятельное изучение литературы по теме и составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (терминологическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

Методические рекомендации по дисциплине

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие суть тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля для пометок.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Важной формой самостоятельной работы обучающегося является систематическая и планомерная подготовка к практическому занятию. После лекции следует познакомиться с планом практических занятий и списком обязательной и дополнительной литературы, которую необходимо прочитать, изучить и законспектировать. Разъяснение по вопросам новой темы даются преподавателем в конце предыдущего практического занятия.
самостоятельная работа	САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА требует, прежде всего, чтения рекомендуемых источников и монографических работ, их реферирования, подготовки докладов и сообщений. Важным этапом в самостоятельной работе является повторение материала по конспекту лекции. Одна из главных составляющих внеаудиторной подготовки - работа с книгой. Она предполагает: внимательное прочтение, критическое осмысление содержания, обосно-

	вание собственной позиции по дискуссионным моментам, постановки интересных вопросов, которые могут стать предметом обсуждения на семинаре. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например, на сайте http://dic.academic.ru .
доклад	<p>Доклад - краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определённой научной (учебно-исследовательской) темы, в рамках которой автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё. Тема доклада (его объем - от 10 до 15 машинописных страниц без учета приложений) соответствует одному из вопросов, номер которого совпадает с последней цифрой номера студента в списке группы. На основе реферативного обзора готовится выступление по рассматриваемой проблеме на 5-7 минут.</p> <p>Структура доклада включает в себя: титульный лист, содержание, введение, разделы основной части, заключение, список использованных источников и возможно приложения.</p> <p>Текст доклада необходимо набирать на компьютере на одной стороне листа. Размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм нижнего - 20мм. Шрифт Times New Roman, размер - 14, межстрочный интервал - 1,5. Фразы, начинающиеся на с новой строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки. Доклад, выполненный небрежно, неразборчиво, без соблюдения требований по оформлению, возвращается студенту без проверки с указанием причин возврата на титульном листе.</p>
реферат	<p>Реферат – продукт самостоятельной работы аспиранта, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения. В РПД приводится перечень тем, среди которых аспирант может выбрать тему реферата. С защитой своего реферата аспирант выступает на семинарском занятии (время выступления – 10 мин.). При оценке реферата (собственно текста и процедуры защиты) критериями выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> – информационная достаточность; – соответствие материала теме и плану; – стиль и язык изложения (целесообразное использование терминологии, пояснение новых понятий, лаконичность, логичность, правильность применения и оформления цитат и др.); – наличие выраженной собственной позиции; – адекватность и количество использованных источников (7– 10); – владение материалом.
конспект	<p>Конспект позволяет формировать и оценивать умения аспирантов по переработке информации. При оценке конспекта критериями выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оптимальный объем текста (не более одной трети оригинала); – логическое построение и связность текста; – полнота/ глубина изложения материала (наличие ключевых положений, мыслей); – визуализация информации как результат её обработки (таблицы, схемы, рисунки); – оформление (аккуратность, соблюдение структуры оригинала).
презентация	<p>1) Не перегружать слайды текстом. 2) Наиболее важный материал лучше выделить. 3) Не следует использовать много мультимедийных эффектов анимации. Особенно нежелательны такие эффекты, как вылет, вращение, побуквенное появление текста. Оптимальная настройка эффектов анимации – появление, в первую очередь, заголовка слайда, а затем текста по абзацам. При этом если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок</p>

	<p>слайда должен постоянно оставаться на экране.</p> <p>4) Чтобы обеспечить хорошую читаемость презентации необходимо подобрать темный цвет фона и светлый цвет шрифта.</p> <p>5) Текст презентации должен быть написан без орфографических и пунктуационных ошибок.</p>
Собеседование	<p>Собеседование – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанное на выяснение объема знаний аспиранта по определенному вопросу (из перечня вопросов к зачету. При оценивании результатов собеседования критериями оценки результатов выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> – усвоения знаний (глубина, прочность, систематичность знаний); – умений применять знания (адекватность применяемых знаний в конкретной ситуации); – рациональность используемых подходов, умение логически выстроить ответ; – сформированность профессионально значимых личностных качеств; – коммуникативные навыки (умение поддерживать и активизировать беседу).
контрольная работа	<p>Контрольная работа - письменная работа, выполняемая по дисциплине, в рамках которой раскрываются конкретные темы с целью оценки качества усвоения студентами отдельных, наиболее важных разделов, тем и проблем изучаемой дисциплины. Оценить умение обучающегося письменно излагать материал по конкретной теме, аргументировано и структурировано излагать суть поставленной проблемы, анализировать представленные позиции, делать выводы и уметь представить собственную позицию по поставленной проблеме.</p> <p>Студенты заочной формы обучения в соответствии с учебным планом и программой выполняют по курсу дисциплины одну контрольную работу. Контрольная работа включает один теоретический вопрос. Вариант задания на контрольную работу определяется преподавателем.</p> <p>Выполняя контрольную работу, необходимо показать умение правильно, коротко и четко излагать усвоенный материал. В процессе подготовки к выполнению контрольной работы следует изучить рекомендованную литературу, а также новые публикации в области дисциплины в периодической печати. При написании ответов на вопросы желательно приводить цитаты, которые должны иметь ссылки на информационный источник (фамилия, инициалы автора, название цитируемого источника, том, часть, выпуск, издательство, год, страница). При выполнении контрольной работы следует творчески подходить к имеющейся информации, уметь выразить свое мнение по исследуемому вопросу.</p> <p>Контрольная работа должна быть аккуратно оформлена (формат А4, машинописный текст, размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм, нижнего 20мм, отступ красной строки 1,5, межстрочный интервал 1,5 шрифт 14, Times New Roman) иметь нумерацию страниц и список использованных источников, в котором указываются все использованные студентом литературные источники, расположенные в алфавитном порядке и пронумерованные.</p>
эссе	<p>Эссе студента - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем (тема может быть предложена и студентом, но обязательно должна быть согласована с преподавателем). Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими приме-</p>

	<p>рами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи. Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и использованием изучаемых моделей, подробный разбор предложенной задачи с развернутыми мнениями, подбор и детальный анализ примеров, иллюстрирующих проблему и т.д.</p> <p>Структура эссе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - введение (суть и обоснование выбора выбранной темы, краткие определения ключевых терминов); - основная часть (аргументированное раскрытие темы на основе собранного материала); - заключение (обобщения и выводы). <p>Эссе оцениваются по нескольким направлениям: содержание, стиль, способность изложить свои мысли.</p> <p>Основные требования к написанию эссе.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Обозначение круга понятий и теорий, необходимых для ответа на вопрос. – Понимание и правильное использование терминов и понятий. – Использование основных категорий анализа. – Выделение причинно-следственных связей. – Применение аппарата сравнительных характеристик. – Аргументация основных положений эссе. – Наличие промежуточных и конечных выводов. – Личная субъективная оценка по данной проблеме.
экзамен / зачет	<p>При подготовке к экзамену/зачету необходимо опираться, прежде всего, на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра. В каждом билете содержится два вопроса. Ответ предполагает полное и последовательное изложение изученного материала, а также демонстрацию способности и готовности применить полученные теоретические знания к предлагаемым практическим заданиям.</p>

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Рабочая программа предусматривает проведение практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, написанию докладов, подготовку презентаций и обсуждений по темам дисциплины - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на практических занятиях.

Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1) Примерные вопросы при устном опросе на семинарском занятии (ОК-3, ПК-9):

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей.
3. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе.
4. Общие лингвистические аспекты перевода.
5. Язык и реальный мир. Система языка.
6. Соотношение систем разных языков.
7. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода.
8. Проблема переводимости.
9. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность.
10. Перевод как средство коммуникации.
11. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.

2) Развёрнутые ответы на вопросы при письменном опросе (ПК-9):

- Социокоммуникативные характеристики устного переводчика.
- Конференц-переводчик – гибридный агент дискурса

Оценка	Критерий оценки устного и письменного ответа на практическом занятии
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

3) Подготовка краткого сообщения по результатам работы с литературой и источниками (ОК-3, ПК-9):

Для подготовки краткого сообщения студент использует предложенные преподавателем литературу и источники (см. п. 9) самостоятельно выявленный материал.

Объем сообщения – 5 минут (2-3 страницы текста). Работа должна состоять из частей 1) краткий анализ источника 2) основные цели автора(ов) источника 3) основные идеи, отраженные в источнике 4) краткие выводы.

Примерные темы кратких сообщений:

- Рабочее место современного переводчика.
- Текстовый редактор как основной инструмент создания, обработки и сохранения текстов переводов.
- Интернет — глобальная информационная среда в работе переводчика.

- Электронные переводные словари и опыт их использования в переводческой деятельности.
- Машинный перевод: быть или не быть?
- «Смышленные кошки» переводчиков.
- Информационный поиск.
- Автоматизация проверки качества перевода: QA-инструменты

Оценка	Критерий оценки краткого сообщения
5	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, сообщение структурировано, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом сообщение не структурировано и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, сообщение не структурировано, информация трудна для восприятия.
2	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, сообщение не структурировано, информация трудна для восприятия.

4) Примерная тематика докладов (ОК-3, ПК-9):

1. Научно-популярная статья как жанр профессионального дискурса переводчиков.
2. Социокультурная и лингвокультурная компетенция переводчика: развитие и совершенствование.

Критерии оценивания докладов:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	Наименование показателей	Максимальное количество баллов
Степень раскрытия сущности проблемы	соответствие содержания темы доклада; полнота и глубина раскрытия основных понятий; знание и понимание проблемы, умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, основные положения; умение четко и обоснованно формулировать выводы; «трудозатратность» (объем изученной литературы, добросовестное отношение к анализу проблемы); самостоятельность, способность к определению собственной позиции по проблеме и к практической адаптации материала.	3
Ответы на уточняющие вопросы	ответ структурирован, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии	1
Соблюдение	точность в цитировании и указании источника текстового	1

требований по оформлению	фрагмента, правильность, аккуратность оформления, соблюдение требований к объему доклада; грамотность культура изложение материала	
--------------------------	--	--

6) Примерная тематика презентаций (ОК-3):

1. Рефлексии переводчиков как основа оптимизации профессиональных компетенций.
2. Профессиональный профиль конференц-переводчика.

Критерии оценивания презентаций:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Наименование критерия	Критерии оценивания			
	5	4	3	2
Содержание презентации	Четко сформулирована цель и раскрыта тема исследования. В краткой форме дана полная информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Частично изложена информация по теме и дан ответ на проблемный вопрос. Даны ссылки на используемые ресурсы.	Сформулирована цель и тема исследования. Содержание полностью не раскрыто. Информация по теме неточна. Проблема до конца не решена. Не даны ссылки на используемые ресурсы.	Не сформулирована цель и тема. Проблема не решена.
Дизайн презентации	Соблюдается единый стиль оформления. Презентация красочная и интересная. Используются эффекты анимации, фон, фотографии. В презентации присутствуют авторские находки.	Соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Используются некоторые эффекты и фон.	Не соблюдается единый стиль оформления. Слайды просты в понимании. Эффекты и фон не используются.	Не соблюдается стиль оформления. Слайды просты в понимании.
Представление презентации	Автор хорошо владеет материалом по теме. Использует научную терминологию. Обладает навыками ораторского искусства. Полно и точно цитируется использованная литература	Автор владеет материалом по теме, но не смог заинтересовать аудиторию. Недостаточно цитируется литература.	Автор не показал компетентности в представлении презентации. Использованные факты не вызывают доверия. Недостаточно цитируется литература.	Представлены искаженные данные

7) Примерная тематика эссе (ПК-9):

1. Стресс в работе устного переводчика.
2. Профессиональная адаптация переводчика.
3. Социальность устного переводчика.

Критерии оценивания:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Оценка	Критерий оценки эссе
5	Тема эссе раскрыта полностью, четко выражена авторская позиция, имеются логичные и обоснованные выводы. Эссе написано с использованием большого количества источников на основе рекомендованной основной и дополнительной литературы, а также иной литературы, чем та, что предложена в рабочей программе дисциплины. На высоком уровне выполнено оформление работы.
4	В целом тема эссе раскрыта; выводы сформулированы, но недостаточно обоснованы; имеется анализ необходимых правовых норм, со ссылками на необходимые источники; использована необходимая как основная, так и дополнительная литература; недостаточно четко проявляется авторская позиция. Грамотное оформление.
3	Тема раскрыта недостаточно полно; использовались только основные источники; имеются ссылки на источники, но не выражена авторская позиция; отсутствуют выводы. Имеются недостатки по оформлению.
2	Тема эссе не раскрыта; материал изложен без собственной оценки и выводов; отсутствуют ссылки на источники. Имеются недостатки по оформлению работы.

8) Контрольная работа (ОК-3, ПК-9):

Контрольная работа 1. Письменный перевод с использованием словаря с осетинского языка на русский текста общественно-политического характера (объем до 900 п.зн.)

Контрольная работа 2. Письменный перевод с использованием словаря с осетинского языка на русский текста общественно-политического характера (объем 1200 п.зн.)

Контрольная работа 3. Письменное реферирование средней сложности на осетинском языке статьи по пройденной общественно-политической тематике без использования словаря и предварительной подготовки с русского языка на осетинский (объем до 2500 п.зн.)

Контрольная работа 4. Письменный перевод с использованием словаря с русского языка на осетинский текста общественно-политического характера (объем 1400 п.зн.)

Оценка	Критерий оценки контрольной работы
«5»	Контрольная работа выполнена полностью, в соответствии с планом, вопросы освещены в полном объеме (возможны стилистические погрешности, неточности, опiski, не являющаяся следствием непонимания материала).
«4»	Контрольная работа выполнена полностью, но присутствует недостаточно полное освещение одного из вопросов, допущены несколько ошибок, не влияющих на правильную последовательность рассуждений.
«3»	В контрольной работе не получил освещения один из пунктов плана, допущено более одной грубой ошибки или более двух-трех недочетов, но обучающийся владеет обязательным минимумом по проверяемой теме.
«2»	Контрольная работа не выполнена.

Промежуточный контроль - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по

накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

Форма промежуточного контроля – экзамен.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.¹

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

Вопросы для подготовки к зачету (ОК-3, ПК-9):

1. Перевод документов официально-делового стиля
2. Перевод документов физических и юридических лиц
3. Юридический перевод
4. Судебный перевод
5. Перевод законодательных текстов
6. Военный перевод
7. Религиозный перевод
8. Медицинский перевод
9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика.
10. Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований.
11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические трансформации.
12. Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах.
13. Лексические проблемы перевода. Способы передачи реалий.
14. Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут»	«Минимальный уровень»	«Средний уровень»	«Высокий уровень»
<u>Компетенции не сформированы.</u> Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	<u>Компетенции сформированы.</u> Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	<u>Компетенции сформированы.</u> Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности ус-	<u>Компетенции сформированы.</u> Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется вы-

¹ Положение о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, магистратуры и специалитета в СОГУ.

		тойчивого практического навыка.	сокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
Описание критериев оценивания			
<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности. 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить. 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. <p>Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
Оценка «неудовлетворительно» / не зачтено	Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»	Оценка «хорошо» / «зачтено»	Оценка «отлично» / «зачтено»

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва:

ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>.

2. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.

б) дополнительная литература:

3. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

5. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>.

6. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеева; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>.

7. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>.

8. Чумак-Жунь И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия / И.И. Чумак-Жунь. – Москва: Директ-Медиа, 2014. – 228 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235178>.

9. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие: [16+] / И.И. Дегтярева, В.Г. Лядский; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424>.

10. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

в) электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор, современные профессиональные базы, информационные справочные системы:

- электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор:

№	Наименование	№ договора (лицензия)	Срок действия
1.	ЭБС "Университетская библиотека Online"	Договор № 21-02/2019 от 14.02.2019	01.01.2019г.- 30.06.2019г.
		Договор №75-06,19 от 8.07.2019	01.07.19г.-31.12.2019г.
		Договор №171-12,2019 от 10.02.2020	10.02.2020г. - 31.12.2020г.
		Договор №154-10/2020 от 03.12.2020	01.01.2020 г.1-31.12.2021 г.
2.	Электронная библиотека диссертаций РГБ (ЭБД РГБ)	Договор № 095/04/0029 от 19.02.2019	01.03.2019г.- 31.05.2019г
		Договор № 095/04/0130 от 01.07.2019 г.	05.08.2019г.-05.11.19г.
		Договор № 095/04/0093 от 29.12.2020 г.	01.01.2021 г. – 01.04.2021 г.
3.	Электронная библиотека «Юрайт»	Договор № 1ЭЮ от 27.02.2019	01.03.2019г. – 01.03.2020г.
		Договор №32008816384 от 29.01.2020 г.	01.03.2020 г. - 28.02.2021 г.
4.	Научная электронная библиотека eLibrary.ru	Лицензионное соглашение № 5051 от 02.09.2009 г	Бессрочное

– <http://www.elibrary.ru> – eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL:.

– <http://elibrary.ru> – База данных «ЭБС elibrary»:

– <http://biblio-online.ru> – Издательство «Юрайт» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL:.

– <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL:.

- современные профессиональные базы, информационные справочные системы:

- Библиотека Гумер: Языкознание. URL: http://www.gumer.info/bibliotek/Buks/Linguist/Index_Ling.php;

- Институт лингвистических исследований РАН. URL: <http://iling.spb.ru>;

- Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: <http://www.pushkin.edu.ru>;

- Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: <http://www.ruslang.ru>;

- Институт языкознания РАН. URL: <http://iling-ran.ru/beta/>;

- Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.Виноградова. URL: <http://www.slovari.ru/lang/ru/>;

- Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp;

- Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>;

- Российская государственная библиотека. URL: <http://www.rsl.ru/>;

- Российская национальная библиотека. URL: <http://www.nlr.ru/>;

- Русский филологический портал "Philology.Ru". URL: <http://www.philology.ru>;

- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: <http://www.cir.ru/>;

- Филологические науки (сообщество). URL: <http://blogs.mail.ru/community/philology>;

- Языковая энциклопедия «Lingvisto». URL: www.gumer.info <http://www.lingvisto.org>;

- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. <https://www.scopus.com/>;

- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. <http://www.tandfonline.com/>;

- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>;

- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.wiley.com/>; <http://www.onlinelibrary.wiley.com/>;

- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих

крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук.
<http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source>.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие суть тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля для пометок.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Важной формой самостоятельной работы обучающегося является систематическая и планомерная подготовка к практическому занятию. После лекции следует познакомиться с планом практических занятий и списком обязательной и дополнительной литературы, которую необходимо прочитать, изучить и законспектировать. Разъяснение по вопросам новой темы даются преподавателем в конце предыдущего практического занятия.
самостоятельная работа	САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА требует, прежде всего, чтения рекомендуемых источников и монографических работ, их реферирования, подготовки докладов и сообщений. Важным этапом в самостоятельной работе является повторение материала по конспекту лекции. Одна из главных составляющих внеаудиторной подготовки - работа с книгой. Она предполагает: внимательное прочтение, критическое осмысление содержания, обоснование собственной позиции по дискуссионным моментам, постановки интересующих вопросов, которые могут стать предметом обсуждения на семинаре. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например, на сайте http://dic.academic.ru .

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся: преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 201
Библиотека, в том числе читальный зал: столы, стулья, ПК обучающихся, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для биз-	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16

неса; Консультант плюс	
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 128 А

Состав лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

№	Наименование	№ договора (лицензия)
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
2.	Windows 10 ProforWorkstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
3.	Windows 8.1 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
4.	Windows 8.1 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
5.	Windows 8 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
6.	Windows 8 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
7.	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
8.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
9.	OfficeStandard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
10.	OfficeStandard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
11.	OfficeStandard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
12.	Система тестирования SunravWEBClass	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)
13.	Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Total Security	№17Е0-170222-130819-587-175 от 26.02. 2017 до 14.03.2019 г, продлена до 2021 г.
14.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611729 от 06.02.2015 г. (бессрочно)
15.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	(№795 от 26.12.2020 (действителен до 30.12.2021г) с ЗАО «Анти-Плагиат»
16.	Консультант+	№430-2017/614 от11.01.2017 ООО "Фаст-Информ"
17.	Гарант	01.2020г.-12.2021г.
18.	Планы	№5581, от 09.01.2019г. (09.01.2019г. до 08.01.2020г.) ООО ЛММИС
19.	VSDESK	№108205/01 от 05.02.2018г.ИП И.А.Сергеевич
20.	«Галактика»	BricysNV, 29.11.2018г до 29.11.2019г
21.	CiscoWebex - система проведения вебинаров	договор №Д83-2020 от 10.08.2020 действителен до 10.08.2021г., ООО Айстек
22.	Перечень ПО в свободном доступе: WinRar; Kaspersky Free; Google Chrome; Yandex Browser; OperaBrowser	

11. Лист обновления/актуализации

Программа обновлена.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры от 25 марта 2020 г., протокол № 7.

Программа одобрена на заседании Совета факультета от 31 марта 2020 г., протокол № 7.